

國立臺灣師範大學翻譯研究所碩士論文  
A Thesis Submitted to Graduate Institute of Translation and Interpretation  
National Taiwan Normal University

Karol Moroz 莫若思  
Student No.: 60725028L

奧西斯歌《孤雁淚》的波蘭文原文版及其世界語、中文譯本的  
比較

**A Comparative Analysis of the Esperanto  
and Chinese Translations of *Marta* by  
Eliza Orzeszkowa**

指導老師：某某某博士  
Advisor: Dr. 某某某

中華民國一〇九年三月  
Taipei, March 7, 2020



# 1 Introduction

The purpose of this thesis is to discuss the 1873 novel *Marta*, written by the Polish writer Eliza Orzeszkowa (1841-1910), as well as its translations into Esperanto and Traditional Chinese. Eliza Orzeszkowa (known in Chinese literature under either the transcribed name 艾麗查·奧熱什科娃 Àilichá Àorèshíkēwā, also written 艾麗查·奧若什科娃 Àilichá Àoruòshíkēwā or the abbreviated variant 奧西斯歌 Àoxīsigē) was



# References

Kökény L. and Bleier V. (1933). *Enciklopedio de Esperanto*. Retrieved from [http://www.eventoj.hu/steb/gxenerala\\_naturscienco/enciklopedio-1/enciklopedio-de-esperanto-1933.pdf](http://www.eventoj.hu/steb/gxenerala_naturscienco/enciklopedio-1/enciklopedio-de-esperanto-1933.pdf).

Orzeszkowa E. *Marta*. Retrieved from <https://wolnelektury.pl/media/book/pdf/orzeszkowa-marta.pdf>.

Orzeszkowa E. (1910). *Marta*. L.L. Zamenhof (Trans.). Retrieved from <https://bertilow.com/literaturo/marta.html>.

Sevänen E. (2018). Modern Literature as a Form of Discourse and Knowledge of Society. *Sociologias*, 20(48). doi:10.1590/15174522-020004803